



SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

RETOURNER LES SOUMISSIONS À :

Service Connexion postal

| |
|--|
| <p>L'invitation prend fin</p> <p>At - à : 2:00 PM - 14:00</p> <p>le : Avril 3 2023</p> <p>Fuseau Horaire : Heure Avancée de l'Est (HAE)</p> |
|--|

| | | |
|--|--|---------------------------------|
| <p>Sujet Services de traduction offerts à la Direction générale du transport des marchandises dangereuses</p> | | <p>N° modif. # 1</p> |
| <p>N° de l'invitation T8080-220640</p> | <p>Date de modification Mars 10, 2023</p> | |
| <p>Adresser toute demande de renseignements à : Natasha Blackstein</p> <p>N° de telephone 343-550-2321</p> <p>Courriel Natasha.blackstein@tc.gc.ca</p> | | |
| <p>Destination Voir aux présentes</p> | | |

Instructions: Municipal taxes are not applicable. Unless otherwise specified herein all prices quoted must include all applicable Canadian customs duties, GST/HST, excise taxes and are to be delivered Delivery Duty Paid including all delivery charges to destination(s) as indicated. The amount of the Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax is to be shown as a separate item.

Instructions : Les taxes municipales ne s'appliquent pas. Sauf indication contraire, les prix indiqués doivent comprendre les droits de douane canadiens, la TPS/TVH et la taxe d'accise. Les biens doivent être livrés « rendu droits acquittés », tous frais de livraison compris, à la ou aux destinations indiquées. Le montant de la taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée doit être indiqué séparément.

| | | | | | |
|---|---|-------------------|----------------------|------------------|-------------|
| <p>Delivery required OR requested Livraison exigée OR demandée</p> <p>See herein - Voir aux présentes OR [Insert date] - [Insérer la date]</p> | <p>Delivery offered Livraison proposée</p> <p>Not applicable - Sans objet</p> | | | | |
| <p>Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</p> | | | | | |
| <p>Person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print): La personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) :</p> <table> <tr> <td>Name - Nom</td> <td>Title - Titre</td> </tr> <tr> <td>Signature</td> <td>Date</td> </tr> </table> | | Name - Nom | Title - Titre | Signature | Date |
| Name - Nom | Title - Titre | | | | |
| Signature | Date | | | | |

CETTE MODIFICATION DE L'INVITATION EST ÉMISE AFIN DE :

1. Fournir des précisions et des réponses aux questions de fournisseurs potentiels.

CETTE INVITATION EST MODIFIÉE COMME SUIVANT :

QUESTIONS ET RÉPONSES

| | |
|-------------------|--|
| Question 1 | Quelle est l'utilisation annuelle estimée du contrat? |
| Réponse 1 | <i>La demande annuelle de traduction est estimée à 271 .</i> |
| Question 2 | Avez-vous une estimation du nombre de mots? |
| Réponse 2 | <i>Le nombre estimatif de mots est de 2 500 (voir l'annexe B - Base de paiement)</i> |
| Question 3 | Transports Canada accordera-t-il un seul (1) contrat |
| Réponse 3 | <i>Oui, TC accordera un seul contrat.</i> |
| Question 4 | R4 demande un exemple de traduction concernant les marchandises dangereuses. Veuillez confirmer que, dans ce cas, nous pouvons décrire le projet, sans inclure d'exemples réels. |
| Réponse 4 | <i>Un exemple de traduction est requis dans la soumission.</i> |

CETTE INVITATION EST MODIFIÉE COMME SUIVANT :

- 1.1 SUPPRIMER de 4.1.1 Évaluation technique et REMPLACER par ce qui suit :

Pour tout résumé de projet présenté pour démontrer les exigences obligatoires ou cotées relatives à l'expérience, les soumissionnaires **doivent** donner les renseignements suivants :

- 1) Nom de l'organisme client (à qui les services de la ressource proposée ont été offerts) et de la personne-ressource, aux fins de vérification
- 2) Description du projet et type et portée des services offerts par la ressource proposée
- 3) Dates et durée du projet (en indiquant les **années/mois** de l'engagement, ainsi que les dates de début et de fin des travaux effectués par la ressource proposée)

(Les références ne sont contactées que pour valider les renseignements indiqués dans la proposition du soumissionnaire.)

Les soumissions qui ne satisfont pas aux critères techniques obligatoires seront déclarées non recevables. Chaque critère technique obligatoire doit être abordé séparément.

L'expérience du soumissionnaire sera prise en compte pour les besoins de l'application des critères techniques obligatoires précisés ci-dessous.

« soumissionnaire » signifie la personne ou l'entité (ou, dans le cas d'une coentreprise, les personnes ou les entités) présentant une soumission en vue d'exécuter un contrat visant des produits ou des services, ou les deux. Le terme ne comprend pas la société mère, les filiales ou d'autres affiliées du soumissionnaire, ni ses sous-traitants.

| Ressource proposée par le soumissionnaire | | | |
|---|---|-----------------------|----------------------------|
| Nombre | Critères obligatoires | Respecté/Non respecté | Renvoi dans la proposition |
| O1 | <p>Le soumissionnaire doit proposer au moins deux (2) ressources.</p> <p>Une (1) ressource doit avoir une expertise traduite du français à l'anglais et une (1) ressource doit avoir une expertise traduite de l'anglais au français</p> <p>*Le curriculum vitae de chaque ressource proposée doit être inclus dans la proposition.</p> | | |
| O2 | <p>Le soumissionnaire doit démontrer, à l'aide de résumés de projet, que chaque ressource proposée possède au moins cinq (5) ans d'expérience en traduction acquise au cours des sept dernières années*.</p> | | |
| O3 | <p>Les ressources proposées du soumissionnaire doivent être agréées par l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO), l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ou l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).</p> <p>*Une copie de l'attestation doit être jointe à la proposition du soumissionnaire.</p> | | |
| O4 | <p>Les ressources du soumissionnaire proposées doivent posséder un baccalauréat en traduction d'une université reconnue, dans la combinaison de l'anglais au français ou du français à l'anglais.</p> <p>*Une copie du diplôme ou du grade doit être jointe à la proposition et comprendre les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nom du programme achevé • Nom de l'établissement où le certificat a été obtenu et année où ce dernier a été obtenu. | | |
| O5 | <p>Le soumissionnaire doit fournir un (1) échantillon de traduction produit par chaque ressource proposée. L'échantillon de traduction doit être annexé à la proposition technique et doit être accompagnés de leurs documents de sources, tel que présentée dans M1. Les échantillons de traduction peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter aux communications normalisées suivantes :</p> | | |

| Ressource proposée par le soumissionnaire | | | |
|---|--|-----------------------|----------------------------|
| Nombre | Critères obligatoires | Respecté/Non respecté | Renvoi dans la proposition |
| | <p>Un (1) échantillon <u>doit</u> être du français à l'anglais et un (1) échantillon <u>doit</u> être de l'anglais au français. Les exemples de texte doivent être joints comme annexes à la proposition technique et <u>doivent</u> être accompagnés des documents sources en anglais et en français. Les exemples de traduction peuvent comprendre, sans s'y limiter, les communications courantes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Documents relatifs aux lois et aux règlements, y compris des directives de rédaction, des résumés de l'étude d'impact de la réglementation et des normes techniques 2. Documents destinés à une diffusion dans le domaine public 3. Documentation technique 4. Annonce ou description d'un nouveau service ou programme ou d'une nouvelle politique 5. Bulletins d'information 6. Circulaires d'information ou fiches de renseignements <p>Chaque échantillon de traduction <u>doit</u> être accompagné d'un court paragraphe de mise en contexte, par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Client et contexte de la demande - Public cible prévu - Nom et renseignements contractuels de la personne pour laquelle les traductions ont été exécutées - Objectif du texte (le message à communiquer) - Degré de contribution personnelle | | |
| O6 | Le soumissionnaire <u>doit</u> mettre à disposition un processus détaillé du contrôle de la qualité qui sera utilisé pour régir les services offerts dans le cadre du contrat. | | |

4.1.1.2. Critères techniques cotés

| Critères techniques cotés | | Max. de points Ressource proposée 1 | Renvoi dans la proposition | Max. de points Ressource proposée 2 | Renvoi dans la proposition |
|---|--|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| Expérience et expertise des ressources proposées | | | | | |
| C1 | Le soumissionnaire <u>doit</u> démontrer, à l'aide de résumés de projet, que les | 15 | | 15 | |

| Critères techniques cotés | Max. de points Ressource proposée 1 | Renvoi dans la proposition | Max. de points Ressource proposée 2 | Renvoi dans la proposition |
|---|--|----------------------------|--|----------------------------|
| Expérience et expertise des ressources proposées | | | | |
| <p>ressources proposées possèdent cinq (5) ans d'expérience acquise au cours des dix (10) dernières années dans la prestation de services de traduction dont le volume et la portée sont semblables à ceux détaillés dans l'énoncé des travaux.</p> <p>De 5 à 10 ans – 5 points De 10 à 15 ans – 10 points Plus de 15 ans – 15 points</p> <p>15 points par ressource, pour un total de 30 points</p> | | | | |
| <p>C2 Les échantillons de traduction soumis pour satisfaire au critère O5 pour démontrer l'expertise en traduction de chaque ressource proposée seront évalués comme suit :</p> <p>Chaque échantillon sera coté en fonction des aspects suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Format conforme au document source (deux points) • Exactitude, clarté et style (deux points) • Uniformité de la signification entre les textes (deux points) • Exactitude terminologique (deux points) <p>8 points par ressource, pour un total de 16 points</p> | 8 | | 8 | |
| <p>C3 Le soumissionnaire doit démontrer à l'aide de résumés de projet que les ressources proposées possèdent de l'expérience en traduction de documents techniques/spécialisés.</p> <p>De 5 à 10 ans – 10 points De 10 à 15 ans – 10 points Plus de 15 ans – 15 points</p> | 15 | | 15 | |

| Critères techniques cotés | Max. de points Ressource proposée 1 | Renvoi dans la proposition | Max. de points Ressource proposée 2 | Renvoi dans la proposition |
|---|---|----------------------------------|---|----------------------------------|
| Expérience et expertise des ressources proposées | | | | |
| <p>15 points par ressource, pour un total de 30 points</p> | | | | |
| <p>C4 Le soumissionnaire doit démontrer à l'aide de résumés de projet que les ressources proposées possèdent de l'expérience en traduction de documents techniques/spécialisés relatifs aux marchandises dangereuses.</p> <p>Pour chaque ressource, le soumissionnaire doit fournir un exemple de document que la ressource a traduit, ainsi que le document source et une référence qui peut valider le travail.</p> <p>De 5 à 10 ans – 10 points De 10 à 15 ans – 10 points Plus de 15 ans – 30 points</p> <p>30 points par ressource, pour un total de 60 points</p> | 30 | | 30 | |
| <p>C5 Le soumissionnaire doit, au moyen de résumés de projet, qu'il offre des services de traduction aux ministères, organismes ou sociétés du gouvernement du Canada.</p> <p>Pour démontrer son expérience, le soumissionnaire doit donner les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Nom de l'organisme client auquel la traduction a été présentée b) Coordonnées de l'organisme client qui peut corroborer les renseignements (courriel, numéro de téléphone) c) Période pendant laquelle les services de traduction ont été offerts, en précisant le début (mois/année) et la fin (mois/année). | 20 | | | |

| Critères techniques cotés | | Max. de points Ressource proposée 1 | Renvoi dans la proposition | Max. de points Ressource proposée 2 | Renvoi dans la proposition |
|---|---|--|---|--|---|
| Expérience et expertise des ressources proposées | | | | | |
| | D'un à 5 ans – 10 points De 6 à 10 ans – 15 points Plus de 10 ans – 20 points | | | | |
| Nombre maximal de points | | | | /156 | |

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS ET CONDITIONS DEMEURENT LES MÊMES.